Заблуждение 1.3.4. Я – ПРЕПОДАВАТЕЛЬ, а НЕ переводчик, поскольку ПЕРЕВОДЧИК- это совсем ДРУГАЯ специальность • ЭТО ПРИВЕЛО К ТОМУ, ЧТО среднестатистический преподаватель иностранного (не только английского!) языка, имеющий русско- или украиноязычное происхождение, по существу работает в режиме «пересказчика учебников», или «учебникопроходчика», поскольку не владеет ни знаниями, ни навыками, выходящими за пределы преподаваемого материала. Ведь для того, чтобы выйти за эти пределы, нужно добавить в учебный процесс то, чем владеешь сам, что вынес из использования языка на практике, в чем выработал чутье и чем увлекся. Такой «междустрочный» ресурс напрочь отсутствует у тех, кто пренебрегает практической работой с материалами на английском языке, одной из разновидностей которой и является перевод. Поэтому уроки таких преподавателей представляют собой простой пересказ учебников, дополняемый «сухими» домашними заданиями и постоянным состоянием испуга, связанного с боязнью не суметь ответить на «нестандартный», то есть выходящий за материал учебника, вопрос кого-либо из учащихся. В таком случае, о каком же психологическом комфорте в отношениях между преподавателем и студентом может идти речь? Ни о каком, безусловно. Ведь обучение проходит по принципу наличия «прозрачной перегородки» между учеником и учителем. А, следовательно, не будет и желаемого результата. Вот так мы и везем своих студентов по накатанным рельсам учебника, боясь свернуть в сторону, чтобы сделать привал и полюбоваться «окрестностями» языка. И прежде всего потому, что сами не способны увидеть или рассмотреть то, что достойно любования не вооруженным грамматикой взглядом. • НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ к умению переводить следует относиться как к умению передавать на родном языке то, что понял, работая с материалом на иностранном или общаясь с англоязычным собеседником. В связи с этим навыки «переводческого» происхождения следует рассматривать как внутренний ресурс любого уважающего себя преподавателя иностранного (не только английского!) языка.